

当代西方主流学术名著译丛

俞可平 / 主编

Making

# 使民主运转起来

[美] 罗伯特 D·帕特南 Robert D.Putnam / 著  
王 列 赖海榕 / 译

The intuitive explanation of the f  
simple. If a dollar is taken away from  
penditures by the amount of his ma  
and, if this dollar is given to a work  
tures by the amount of his marginal  
quantitative effect on income depen  
these marginal propensities diverge  
statistical models are based show th  
are, at least, close together. If we ta  
ists' marginal propensity to spend o  
the marginal propensity to spend on

MAKING DEMOCRACY WORK  
CIVIC TRADITIONS IN MODERN ITALY

江西人民出版社

当代西方主流学术名著译丛

# 使民主运转起来

——现代意大利的公民传统

[英] 罗伯特 D·帕特南 Robert D.Putnam / 著  
王 列 赖海榕 / 译

MAKING DEMOCRACY WORK

江西人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

使民主运转起来/(美)帕特南著;王列,赖海榕译.  
南昌:江西人民出版社,2001.9  
(当代西方主流学术名著译丛/俞可平主编)  
ISBN 7-210-02440-9  
I.使... II.①帕...②王...③赖... III.民主管  
理-研究-意大利 IV.D754.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 050411 号  
著作权合同登记赣字:14-2001-179 号

### 使民主运转起来:

现代意大利的公民传统

(美)罗伯特·D·帕特南 著

王列 赖海榕 译

江西人民出版社出版发行

南昌市红星印刷厂印刷 新华书店经销

2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:10.875 字数:280千

ISBN 7-210-02440-9/D·378 定价:23.00元

---

江西人民出版社 地址:南昌市新魏路17号  
邮政编码:330002 传真:8511749 电话:8511534(发行部)

E-mail: jxpph@163.net

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

## 出版者的话

当今世界是一个全球化的世界。全球化首先表现在经济领域,是市场经济发展到一定阶段的必然产物。因此有人认为全球化发展到一定程度上便是各民族国家之间建立在金融和生产一体化基础上的经济、政治和文化等加速相互影响和某些方面趋同的过程。

改革开放 20 年来,我国在各个领域取得长足的进展,一个国强民富的大国形象逐渐展现在世人眼

前。但不可否认,我们在经济、文化等发展方面与世界上发达国家相比还有相当的差距。为了改变这种状况,加快我国社会主义现代化建设的步伐,除我们自身的不断努力外,我们还必须充分利用资本主义所创造的一切成就为我所用。马克思说过,未来新社会是建立在资本主义高度发达成就基础之上的。这个“高度发达成就”,当然既包括物质层面,也包括文化、政治等层面。

新的时代要求我们有更博大的胸怀,跟上国外最先进的社会发展潮流。作为出版工作者,我们有责任了解国外人文和社会科学领域中业已形成的新建树及新进展,通过不断引进国外新的、先进的思想、优秀的文化成果,来丰富开阔我们的视野,并在此基础上思考自己的问题,以期在同一发展层面上与世界对话。因此,我们这套《当代西方主流学术名著译丛》便是在这方面努力的一种尝试。

我们将丛书定位于当代西方主流学术名著译丛,是据于以下考虑的:首先所选书目均对当今西方主流意识形态、社会思想、文化价值观念产生过重大影响;其次,它不属于某一专门学科,它具有跨学科性、综合性、开放性,涉及社会学、政治学、伦理学、经济学、文化学、法律等诸多学科;再次,所选著作的作

者在西方具有一定的权威性,是西方公认的学术大师。最后,我们注重丛书对我国社会主义现代化建设的借鉴作用,注重对我国学术界有建设性影响。

同时,我们必须清醒地看到,西方学者毕竟是西方学者,他们的思想无一不打上资产阶级意识形态的烙印。西方发达资本主义国家作为全球化的倡导者,他们在全球化过程中存在着将西方和美国的政治、经济和文化变为人类终极的共同价值的鲜明倾向,从而有将全球化定位为西方化或美国化的趋势。这套译丛,无论是个案的研究剖析、专题讲座或专题研究,在现象的揭示和学术研究的字里行间,都有其意识形态的清晰印记,文中所表达的许多观点是我们无法接受的。当代资本主义其形式发生了种种变化,但其本质属性并未改变。全球化的经济将给我们的政治、文化、生活带来深刻的变化,它将使世界更加地开放,更加一体化,也更加丰富多样。因此,在阅读本丛书时就特别需要我们采取“取其精华、去其糟粕”的批判性态度,才能使我们更好地适应全球化的进程和融入更加丰富多样的全球化政治、文化和生活之中,达到“为我所用”的目的,这也才符合我们出版这套丛书的初衷。

## 总 序

这套译丛主要收录 20 世纪末西方学术界一些深有影响,代表西方学术发展的方向,同时又没有引起国内学术界足够关注的学术著作。作为学术名著,除了极高的学术价值和知识创新以外,还有一个重要的标准,就是必须得到学术界的认可。一本著作要得到学术界的认可,基本的条件就是必须假以时日,有足够的时间来验证其学术观点和学术价值。严格地说,20 世纪 90 年代以后出版的这些著作,从

时间上说还不具备称得上名著的资格。所以,本译丛所收录的这些名著,只能说是出版后引起了较大的反响,并且得到多国学者推崇的著作。这些著作基本上都是西方学术界的同仁推荐给我的,它们具有这样几个特点。

首先,这些著作的作者和编者都是当代西方学术界的权威学者,享有很高的学术威望。其次,这些著作所涉及的理论和观点,代表了西方主流的观点。这里的所谓主流,指的是这些理论和观点在西方学术界的主导地位,而不论这些作者属于激进的左翼,还是保守的右翼。最后,这些著作中所体现的研究方法或理论观点,都具有相当的前瞻性,它们在很大程度上反映了西方相关研究领域的最新发展,并预示了这些研究领域的发展方向。

本译丛第一批推出的四本著作。大体上都具备了这些特征。例如,帕特南教授的《使民主运转起来》,运用社会资本的理论框架,通过对意大利的长期个案研究,分析了社会经济政治变迁的内在原因。此书在西方社会学和政治学界,影响极大。吉登斯教授的《失控的世界》,将作者近年来提出的一些新的理论观点,运用于对现实生活的分析,告诉人们“全球化正在如何重塑我们的生活”。罗西瑙教授主



编的《没有政府的治理》，是方兴未艾的全球治理和善治理论的奠基之作，开辟了一条分析全球化时代政治生活的新途径。赖纳教授主编的《全球化压力下的世界文化》，深刻地反映了各主要国家面临全球化冲击的文化回应，是了解全球化时代世界文化变迁的基本参考书籍。

作为本译丛的主编，在第一批著作出版之际，容我首先感谢江西人民出版社的领导和朱卫东先生。他们本着繁荣学术研究的宗旨，不惜重金购买版权，并以很快的速度出版发行这套译丛。还要感谢各位译者的辛勤劳动，他们在不长的时间内完成了各自承担的翻译任务，功不可没。最后，欢迎国内外学界的同行，热忱推荐优秀的西方学术著作，俾使译丛能继续下去。

俞可平

2001年6月13日

## 中译本序

在 21 世纪,中华人民共和国的民主建设的结果将比其他任何发展更加深刻地影响全球的和平与繁荣。毫无疑问,中国的民主进程将取决于许多因素,例如,经济发展的速度和稳定性、国际环境、哲学观、中国领导人的道德素质、技术的变化、政治制度和政府体制的精心设计、富有创造精神的改革者从中国政治传统中汲取支持性力量的能力等。但是,世界各国的经验表明,对于民主制度的绩效来说,至关重要的要素是普通公民在公民社会中充满活力的群众性基层活动。

社会资本指的是普通公民的民间参与网络,以及体现在这种约定中的互惠和信任的规范。许多不同社会背景的研究者——从北欧到拉美,从北美到亚洲——近年来已经发现了大量证据,证明社会资本的数量和质量对社会的健康和公民的福祉关系极大(详

见脚注\*)。

我自己关于意大利不同地区民主制度绩效的对比研究证明,社会资本是民主进步的一种重要的决定性因素。一些批评者以为我的研究成果是在证明“没有良好的公民传统就不可能有民主”这一“铁律”,我要强调指出,这不是我的观点。相反,我相信,这项研究的主要教训是,民主的改革者必须从基层开始,切实鼓励普通公民之间的民间约定。我热切地希望,这项研究能有助于中国的学者和改革者在关于如何推动中国的民主政治方面做出更加严肃和更富有创造性的探索。

罗伯特 D·帕特南

(哈佛大学肯尼迪政府学院马尔林公共政策讲座教授)

2001年6月11日

---

\* 例如,见,帕特·达斯奎伯特 (Partha Dasgupta) 和伊斯梅尔·塞拉格尔丁 (Ismail Serageldin) 编:《社会资本:多视角的观察》(*Social Capital: A Multifaceted Perspective*, Washington: World Bank, 2000); 罗伯特·帕特南著:《一人打保龄:美国社群的兴衰》(*Bowling Alone: The Collapse and Revival of American Community*, New York: Simon and Schuster, 2000); 克里斯琴·格鲁塔特 (Christiaan Grootaert) 和梯里·冯·巴斯特勒 (Thierry van Bastelaer) 编:《社会资本在发展中的作用:一种经验性的评估》(*The Role of Social Capital in Development: An Empirical Assessment*, New York: Cambridge University Press, 2002) 和《国家的福祉:人类资本和社会资本的作用》(*The Well-being of Nations: The Role of Human and Social Capital*, Paris: Organization for Economic Cooperation and Development, 2001)。

## 译者的话

制度创新与路径依赖,是近来学界人士频繁使用的两个术语。前者指的是对制度进行革新,以提高其绩效。后者说的是,制度的改变有其既定的轨迹,历史的惰性对制度的变迁有着巨大的影响力。在这两者之间寻求一种良性的互动和循环,恐怕是每一个改革者所为之殚精竭虑的。他山之石,可以攻玉。摆在我们面前的这本书,就是这方面经验性研究的典范之作。

1970年,意大利进行了一场制度变革实验,打破了统一后形成的长达一个世纪之久的中央集权模式,把权力下放到全国20个地区政府。在20世纪西方民族国家中,这种大规模的制度创新,虽然不能说是绝无仅有,却也是非常罕见的。当时身在罗马任职于密歇根大学的罗伯特·帕特南敏锐地抓住了这一研究机遇。他意识到,由于这些制度在意大利各地都是从零开始,研究者可以利用这一机会,进行近距离的系统性地追踪,看看制度究竟是怎样发展的,又是怎样适应社会环境的。不过,他没有料到,这项研究竟

一做就是 20 多年,覆盖的空间遍及意大利全境 20 个地区,涉及的时间竟追溯至 1000 多年前的中世纪。

作者在前言中写到,这一研究进程颇像是一部侦探小说,早期的假说往往被后来的证据所推翻,一个谜团解决的同时又产生了另一个谜团。全书除了介绍制度研究有关文献的第一章《导论》外,每一章都是以一个问题开始,以另一个问题告终。

第二章开篇即问,正式的制度变革是怎样导致政治行为发生变化的,地区的新制度是如何影响当地的政治实践的?作者考察了新制度的建立,在 20 年里的演进过程,对意大利政治治理日常实践的影响,对政治权力和资源分配的影响。一句话,从历时性的角度对制度改革进行了纵向的比较。作者发现,经过 20 年的实验,到 20 世纪 90 年代初,地区政府对公共政策的影响力显然已经大大增强了。新制度已经扎下了根,慢慢赢得了选民的支持。这场制度改革已经对意大利的政治和政府运行产生了巨大影响。遗憾的是,改革的绩效不如人们想像的那么高,而且,新制度加剧了而非改善了南北方历史上就存在的差异。有鉴于此,作者又提出了一个新的问题:各个地区的制度绩效究竟如何,应该用什么标准来衡量这些绩效?

第三章的目标就是回答上述问题。在这一章里,作者对意大利 20 个地区的决策过程和政策实施做了全面的比较分析,并试图回答这样一些问题:不同地区的稳定性和效率如何?在法律方面的创新精神如何?在保健、住房、工业和农业发展等领域的成果如何?满足市民期望的效率如何?为了能够对制度绩效做出准确的判断,作者提出了四个衡量标准:制度绩效必须是全面的,涵盖经济和社会发展的诸多领域;制度绩效必须具有内在的一致性,即注重整体效率,而不偏废任何一个方面;制度绩效必须是持续的、可靠的,而非转瞬即逝的;制度绩效必须与制度的支持者或者说选民的目标和评价相一致。依照这些标准,作者发现,一些地区政府的

确比另一些地区政府更为成功,它们在内部运行上更有效率,在政策制定上更有创造性,在政策实施上更有成效。简而言之,尽管所有的地区政府都有着同样的结构和同样的法律和财经资源,但一些地区的治理要好于另一些地区,这是为什么?造成各地区制度绩效上出现差异的原因是什么?

解释制度绩效的地区性差异是第四章的目标,在某种程度上它也是此项研究的核心。首先,作者试图用经济发展来解释制度绩效上的差异,此说假定,制度绩效是与经济发展程度或者说现代化相关,经济越发达,政府的效率越高。但很快,作者就发现有些证据并不支持这一假说,如,那不勒斯所在的地区经济远比莫塞利和巴西利卡塔地区发达,但政府的效率却明显地不如后者;伦巴第区比翁布里亚区富有得多,但后者的地区政府却更加成功。无疑经济发展与高效率的公共制度有着一定的相关性,但它显然不是决定性的,或许,制度绩效和经济发展都有第三个因素的影响。为了寻找更有效的解释,作者把目光放到了更广阔的社会生活之中。他发现,在那些制度绩效高的地区,存在着许多社团组织,如合唱团、足球队、扶轮社,甚至是鸟类观察俱乐部,那里的人民关心公共事物,遵纪守法,相互信任,社会的组织和参与方式是横向的、水平的。相反,在制度绩效差的地区,人们极少参与社会生活,在他们眼里,公共事务就是别人的事务,他们互不信任,社会生活是按照垂直的等级制组织起来的,腐败和违法乱纪是家常便饭。作者最后得出结论,公民生活与制度绩效具有决定性的正相关性。那么,为什么一些地区比另一些地区,更具有公共精神,公共生活更为发达呢?

这一问题把我们带到了第五章,而第五章又把我们带回到久远的历史之中。大约 1100 年前后,在刚刚走出黑暗时代的意大利,出现了两个截然不同的政治制度,一个是南方的君主制的诺曼王国,一个是北方的城市共和制。这两种制度一直延续到 19 世纪

的统一,给意大利带来了深远的社会、经济和政治影响。在过去的1000年里,尤其是过去的几十年里,意大利经历了巨大的经济、社会、政治和人口上的变迁。在统一后的一个世纪里,各地区的社会经济排名不停地变动。1970年时工业相对发达的地区,一个世纪以前,工业未必就发达;1970年时公共健康状况良好的地区,1870年时不一定是那么健康。但是,有些东西却没有变化。20世纪末公民参与积极的地区,几乎都是那些在19世纪拥有众多合作社、文化团体和互助会的地区,而在12世纪时,那里的邻里组织、宗教组织和同业公会共同促进了城市共和国的兴旺发展。这些公共精神发达的地区,在政府质量和效率上,稳步地走在了那些公共精神不太发达地区的前面。公民传统惊人的应变力和持续性,证明历史具有力量。但是,作者不想就此止步,他进一步问到:历史为什么有力量?在北方,是什么样的良性循环,让公民参与传统历经数世纪的社会、经济和政治巨变,得以保存下来?在南方,是什么样的恶性循环,使得剥削和依附关系得以长期再生产?作者认为,要回答这些问题,决不能仅仅考虑线性的因果联系,还要顾及具有共时性的社会均衡。这一任务留给了最后一章。

在第六章里,作者利用了集体行动和社会资本理论,试图说明为什么历史传统能如此稳定持久地存在着。实际上,作者是在回答这样一个假想问题,如果人是理性的,他们为什么能够容许那些最终对谁都不利的后果一而再再而三地出现,为什么不能摆脱集体行动的困境,选择对谁都有利的双赢。作者认为,在历史上,至少存在着两种广泛的社会均衡,所有面临集体行动问题的社会,往往都会朝着其中之一发展,而且,均衡一旦实现,往往会自我增强。社会资本,如信任、规范和合作网络,通常具有自我增强性和可累积性。良性循环会产生社会均衡,不断形成高水准的合作、信任、互惠、公民参与和集体福利。与此相反,缺乏这些品质的非公共精神共同体,也是自我增强的。在恶性循环的令人窒息的有害环境

里,背叛、猜疑、逃避、利用、孤立、混乱和停滞,在互相强化着。稳定下来了,但是,它们也能以其他形式演化。换句话说,互惠、信任和依附、剥削,都能将社会连接在一起,虽然它们在制度绩效上相差甚远。一旦身处两者中的任何一种,理性的行动者就会受到激励去按规则来行事。遗憾的是,历史并不总是有效率的,我们不能把历史的这种惰性归因于个人的非理性。个人是以理性的方式对历史所赋予的社会环境做出反应,而正是这些理性行为加深了社会的病变。社会选择哪一种稳定的均衡,将由历史来决定。

细心的读者也许会发现,我们走了个圈,又回来了。我们或许能够回答历史是怎样进行选择的,但我们无法回答历史为什么是这样而不是那样选择。作者意识到,就意大利的经验而言,还有一个问题没有找到答案:为什么南北方在11世纪开始了如此不同的行程?南方的诺曼等级制或许还容易解释些,可以把它视为外国雇佣军征服的结果。而北方城市共和国的起源,则难以解释。作者承认,要回答这一问题,必须做进一步的研究。这一开放式结尾,与其说像一部侦探小说,不如说像一部现代派作品,它使读者和作者形成了某种有趣的互动。

就制度理论而言,作者认为,意大利的经验至少提供了这样三个教益。第一,社会环境和历史深刻地影响着制度的有效性。一个地区的历史土壤肥沃,那里的人们从传统中汲取的营养就越多;而如果历史的养分贫瘠,新制度就会受挫。当存在强健的公民社会时,民主政治会得到加强,而不是削弱。第二,改变正规制度能够改变政治实践。改革给地区政治生活带来了看得见的、大部分是有益的影响。制度变迁逐渐在认同价值观、权力和战略上带来的变化。这些变化趋势也出现在南方,一点不亚于北方。在南北方,新的制度培育了一种更温和、实用和宽容的政治文化。不论是北方还是南方,改革都转变了旧的权力模式,创造了意大利统一后从未有过的真正的地区自治。改革还在政府内外产生了支持进一



步分权的压力。在南北方,共同体领袖和普通选民一般都认为,地区政府比它们所取代的制度有所改进,它们无疑更加开放,更加有效。地区改革让社会得到了学习的机会,正式改革引发了非正式的变迁,并具有了自我维持功能。第三,制度历史大多发展得很缓慢。就制度建构而言,时间的计量是以10年为单位的。意大利的地区改革如此,此前的城市共和国也是如此。在建立互惠规范和公民参与网络上,历史可能发展得更加缓慢。

本书给罗伯特·帕特南教授带来了巨大的声誉。出版第二年,即获1993年度美国国家公共行政学院路易斯·布朗罗图书奖(Louis Brownlow Book Award)。一些评论家认为,这是一部可以与托克维尔、帕雷托和韦伯等人的著述相媲美的一部杰作,是《美国的民主》这部伟大著作在我们时代的翻版。帕特南教授现任职于哈佛大学肯尼迪学院,他在政治与社会理论方面著述颇丰。

移译这样一部经典之作,绝非易事。限于水平,错误和不当之处在所难免,敬希读者不吝指教。我们的翻译分工如下:赖海榕译序言及第一、二、三、四章,王列负责第五、六章和附录,并制作了专有名词译名对照表。